

Rene Hurtado

Prof. Gonzales

Spanish 425

Mayo 17, 2022

Campeon Gabacho

¿Cuáles son los obstáculos del inmigrante en un nuevo país o en un país donde no están familiarizados? En este ensayo voy hablar un poco sobre el libro *Campeón Gabacho* de la joven autora mexicana Aura Xilonen. ¿Quién es Aura Xilonen? Aura Xilonen Arroyo nació en la Ciudad de México el 20 de diciembre de 1995. Es escritora, guionista y cineasta, estudió en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Aura recibió el premio Mauricio Achar en 2015 por su obra “*Campeón Gabacho*” que cuenta con traducciones al inglés, francés, holandés e italiano. Esta novela se centra en las aventuras de Liborio, un joven migrante mexicano que reside en una ciudad del sur de Estados Unidos. Llega a un país donde siempre serán expulsados o no aceptados. Desde su primer trabajo en la pizca, luego en una librería podemos ver como la vida le da fuertes golpes pero él no se da por vencido y no se deja intimidar de los problemas que este nuevo país le trae. Pronto se da cuenta que tiene un buen golpe y este le va abriendo caminos en el mundo del boxeo y empieza ser aceptado por la comunidad. Esta novela

está inspirada en la vida del abuelo de Xilonen, cuyo nombre es Liborio, el mismo protagonista del libro. La autora ha declarado que esta novela fue escrita en base relatos que su abuelo le contaba, el abuelo fue un inmigrante que cruzó por el río bravo en búsqueda de un mejor futuro. También la misma Aura fue una inmigrante pero en el país de Alemania. Ella y su hermano iban de visita con una tía cuando perdieron los boletos de regreso y como consecuencia se quedaron allí por más de dos años como ilegales. Aura contaba que su tía les ponía como regla escribir una carta de más de mil palabras para sus familiares en Mexico y aquí la autora se apasiono por la literatura. De aquí y junto a las anécdotas de su abuelo surgió la idea de esta novela. Esta novela tiene el uso del ingléñol (para mí conocido como spanglish o espanglés) para proyectar este nuevo dialecto lingüístico que existe con las personas migrantes, que es muy común mezclar el español con el inglés o viceversa. También usa un lenguaje ‘vulgar’ para darle un toque divertido a la lectura. Esta novela nos muestra lo difícil que puede llegar a ser la vida de un inmigrante en un país extranjero y los obstáculos que un inmigrante enfrenta para poder salir adelante.

En la novela *Campeón Gabacho* toca un tema muy importante en lo que mucha gente puede ser identificada que son los obstáculos que un inmigrante puede enfrentar en un país extranjero. En la novela podemos ver varias escenas donde el protagonista, Liborio, era atacado físicamente o verbalmente. La novela comienza donde Liborio se

encuentra en un enfrentamiento por ayudar a una muchacha que estaba siendo acosada por un hombre, Liborio se enfrenta al muchacho y le tumba los dientes por lo que llega un hombre y le dice, “Foquin, men, a la malagueña no: de frente, indio patarrajada, como los machines.” (p. 7) Lo que me llama la atención es como el señor se refiere a Liborio como “Indio patarrajada” que esta frase puede sonar cómica y que es usada muy a menudo por los mexicanos pero tiene un significado racista o discriminatorio, y esta es una manera de expresarse hacia las personas que son de pueblo que comúnmente no saben ni leer ni escribir, también tienen otras apariencias físicas ya sea otro color de piel o una diferencia de altura. Otra cita que me llama la atención del cuento es cuando Liborio encuentra un trabajo en una librería, el dueño le indica y ordena que empiece a leer los libros de la librería para que también pueda vender y que no nomas se dedique a tener todo organizado, “Piojo descerebrado, póngase a leer aunque sea las cuartas de forros para que sepa de qué foquin le hablan y pueda vender un foquin book y no siga siendo un putarraco pendejo. Y así, a punta de escopetazos, me chuté un buen de mamadas escritas en la cola de los libros. Sudando sangre, porque de leer duelen los ojos al principio y poco a poco el alma se va empiojando. Por la noche subía libritos vírgenes al tapanco y por la mañana los bajaba desvirgados.” (p. 12) Sin otra opción Liborio se dedicó a leer los libros que estaban en su librería para que el pueda hacer una venta, como yo interpreto esta escena es que el dueño está explotando a Liborio con el trabajo ya por su situación migratoria algo que es muy común en la vida de los inmigrantes. Según el

artículo *Estrés de adaptación sociocultural en inmigrantes latinoamericanos residentes en Estados Unidos vs. España: Una revisión bibliográfica*, “los inmigrantes están expuestos a una serie de estresores que deberían hacerles especialmente vulnerables, como son los problemas económicos y la falta de oportunidades educativas, y una mayor opresión social, al tener que enfrentar dificultades de interacción con otros grupos mayoritarios (p.e. racismo, marginación)” (Zarza y Prados, p. 8). En una parte de la novela la librería fue vandalizada y el jefe manda a Liborio a que le presente la noticia a su esposa sobre la el negocio, cuando Liborio va rumbo a la parada de autobús y recibe agresiones verbales de carros que lo pasan, “Fuck you, men —me gritan—. Fuck, fuck, fuck. Go home, foquin prieto, lárgate al culo de tu puta madre, indio patarrajada” (p. 14). De nuevo aquí podemos ver las agresiones raciales hacia Liborio y nomás por el motivo de ser un mexicano. Cuando Liborio sube al autobus hace algo que me llama mucho la atencion porque su momento yo lo hice tambien, “Me monto en un bus rojo que acaba de estacionar enfrente de mí, pago y me lanzo como cohete hasta la última fila, donde los gañanes como yo solemos ir para no asustar a negros y blancos, porque nosotros somos grises, y el gris aquí es un limbo que no está ni con Dios ni con el Diablo” (p. 20) Esto me llama la atencion porque el no se siente bienvenido y no se siente aceptado por la sociedad y no lo culpo porque en su momento es algo que una persona hace cuando no es aceptada, se esconde o se aleja de las demas personas. En mi experiencia personal cuando llegué a los Estados Unidos y asistí a mi

primer clase de preparatoria, me senté hasta atrás del aula debido a que mucha gente me hizo mala cara, fue un golpe duro para mí porque no me sentí aceptado. Otro tema que muestra esta novela es el miedo o el temor de los inmigrantes a las personas (migra, blancos, pandilleros, etc.) Un día Liborio se encuentra en la librería y ve pasar a la chica de la que está enamorado y que le salvó de aquel acosador, él por instinto decide correr detrás de ella para poder hablar con ella ya que no la frecuenta. Cuando Liborio regresa su jefe (chief) está en la puerta esperándolo asustado pensando lo peor, “Putarraco de mierda, mira el susto que me acabas de pegar! Pensé que había un redada de la foquin migra. Me pusiste con el alma en un hilo. Que foquin chingados fue lo que pasó?” (p. 29)

Aquí podemos ver el temor del dueño que aunque no dice si es o no es un indocumentado podemos ver que tenía miedo de la migra, a lo mejor fue una preocupación por el mismo o fue por preocupación hacia Liborio a quien le agarró cariño y no quería que fuera deportado. El temor a ser deportado es algo muy usual en las personas que emigran a Estados Unidos ya que la mayoría de las personas solo buscan un mejor futuro, buscan estabilidad económica y seguridad. En un reporte de Vivian Yee para el New York Times habla de cómo los migrantes temen ser capturados en cualquier parte, “No van a la iglesia ni al supermercado. Algunos no van a sus citas con el doctor, otros no van a la escuela. No están usando el coche, punto. No cuando un faro descompuesto puede llevar al conductor ante el Servicio de Inmigración y Control de Aduanas (ICE, por su sigla en inglés)” (Yee). Sin duda alguna es este el miedo y el temor que más sufren los

inmigrantes en Estados Unidos. Esta novela habla de la vida de Liborio y conforme va avanzando la historia plática alguna anécdota. Cuando Liborio se encuentra en un 7-Eleven comprando despensa el pretende actuar normal es decir seguro de sí mismo como si fuera un americano y no un “Indio patarrajada” Aquí recuerda una anécdota de su primer día de trabajo en la pizca cuando alguien le sugiere cómo actuar cuando ve a un policía, “Si ves a un policeman no corras, porque si corres te atorán. Tu como si nada; incluso miralos a los foquin ojos, así sabra ni que pedo.” (p. 57). Esta novela toca mucho el tema de los inmigrantes y fue algo muy interesante de leer.

En esta obra de Aura Xilonen usa un lenguaje muy común entre las personas chicanas o hispanohablantes que es el Spanglish o como ella lo prefiere decir el Inglenol. ¿Qué es el Inglenol? El ingleno es básicamente el espanglés o spanglish pero un poco más vulgar y sin filtros. Un ejemplo que usa mucho la autora es la palabra “foquin” queriendo decir “fucking.”

En el artículo *El spanglish en los Estados Unidos: ¿Estrategia expresiva legítima?* señala, “La población hispánica es heterogénea y amplia, y hay hispanos que no quieren abrazar como único idioma el inglés. Es una población que intenta mantenerse bilingüe, y desea mantener su propia identidad dentro de un país que no es el de origen” (Betti, p.36) En esta novela podemos ver como todos los personajes usan el spanglish sobre todo el protagonista quien busca identificarse en Estados Unidos. También, el contexto de esta novela fue la vida del abuelo de Xilonen y también por parte de ella misma que fue una

emigrante en Alemania por dos años, quiso que este libro fuera original y divertido de leer por eso es que usa todas estas palabras en spanglish. También se puede decir que ella usó el espanglés para que los lectores hispanohablantes, migrantes, chicanos, etc. se puedan sentir identificados con esta historia y darles un mensaje que está bien tener nuestra propia lengua, que no está mal si hablamos el inglés y el español combinado y que está bien tener esa esencia que nos identifica como personas, “El spanglish nace, pues, como estrategia comunicacional propia de una parte de la minoría hispánica que expresa también a través de esta conducta verbal su identidad in-between” (Betti, p.36).

Por último, algo que me llamó la atención es el título de la novela “Campeón *Gabacho*.” Antes de empezar a leer el libro supuse que esta novela iba a ser de alguien triunfando en los Estados Unidos y se puede suponer esto por la palabra “Gabacho” que esta es una palabra que muchos mexicanos usamos refiriendo a cualquier cosa que tenga que ver con los Estados Unidos. En el artículo *Cuál es el origen de la palabra ‘gabacho’* por la página web infobae dice, “es común escuchar dentro de la cultura mexicana esta expresión para hablar de cosas compradas en el país del norte.

Normalmente se oyen expresiones como “es ropa gabacha” o “es de calidad gabacha”. De igual manera, algunas personas la utilizan para referirse al territorio norteamericano con frases como “me voy para el gabacho” o “vengo de visitar el gabacho”, entre muchas más.” Liborio un emigrante sufrió muchas cosas antes de ver la luz de ese largo túnel que pensaba que no iba a salir, sufrió de racismo, discriminación, abusos, etc. y logró salir

adelante gracias al deporte del boxeo quien le abrió puertas y le dio una segunda oportunidad en la vida.

Esta novela *Campeón Gabacho* por Aura Xilonen fue interesante, divertida, y en su momento confusa de leer por su lenguaje tan complejo. La autora en una entrevista dijo que ella quería contar una historia de amor pero por la reseña se fueron más por el tema de las personas migrantes. Al principio de la novela sí podemos decir que es una novela de amor pero después como se va desarrollando el tema de los inmigrantes es más visible ya que nos cuenta por todo lo que pasaba el protagonista, todos los “golpes” que él recibía de parte de este país y su gente. También otra cosa interesante de esta novela es que hace referencia al boxeo y esto llama la atención porque para muchos analistas del deporte hacen referencia que el boxeo es el deporte de México y no el fútbol soccer como muchos dicen. *Campeón Gabacho* sin duda alguna es una de las novelas y libros que más me ha gustado leer.

Works Cited

María José Zarza González. “ESTRÉS DE ADAPTACIÓN SOCIOCULTURAL EN INMIGRANTES LATINOAMERICANOS RESIDENTES EN ESTADOS UNIDOS VS. ESPAÑA: UNA REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA.” *Anales de psicología* (Murcia, Spain) 23.1 (2007): 72–. Print.

Yee, Vivian, “*Los migrantes se esconden por temor a ser capturados ‘en cualquier esquina.’*” *New York Times*, 27 Febrero 2017,
<https://www.nytimes.com/es/2017/02/27/espanol/los-migrantes-se-esconden-pues-temen-ser-capturados-en-cualquier-esquina.html>

Betti, Silvia. “El spanglish en los Estados Unidos: ¿Estrategia expresiva legítima?” *Lenguas modernas* (Santiago) 36.37 (2011): 33–. Print.

Anónimo. “Cuál es el origen de la palabra ‘gabacho’ y qué relación tiene con Maximiliano de Habsburgo.” *infobae*, 31 Dec. 2021,
www.infobae.com/america/mexico/2021/12/31/cual-es-el-origen-de-la-palabra-gabacho-y-que-relacion-tiene-con-maximiliano-de-habsburgo.

